

Τῆ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,
 τόξον μνηστήρεςσι θέμεν πολίον τε σίδηρον
 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 5 κλίμακα δ' ὑψηλὴν προσεβήσετο οἴο δόμοιο,
 εἴλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείῃ,
 καλὴν χαλκείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
 βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
 ἔσχατον· ἔνθα δὲ οἱ κειμήλια κείτο ἀνακτος,
 10 χαλκός τε χρυσός τε πολύκιμητός τε σίδηρος.
 ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην
 ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες δίστοί,
 δῶρα τὰ οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας
 Ἴφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
 15 τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοισιν
 οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἦ τοι Ὀδυσσεὺς
 ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·
 μῆλα γὰρ ἔξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
 νηυσὶ πολυκλήϊσι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.

1-4. del. Seeck 2. del. Schwartz (cf. XX 388) 4. del. Duentzer 5.
 προσεβήσετο plerique: κατεβήσετο cod. Mon. 6. χειρὶ παχείῃ codd.: χερσὶ
 φιλῆσι p 151, Et. Flor. 7. χαλκείην pauci, Eust.: χρυσεῖην cett. 11-41.
 dubitanter del. von der Mühl (« an interpositi? »); alii alia damnauerunt 15.
 ξυμβλήτην codd.: ξυμβλήατο Nauck

La dea glaucopide Atena mise in animo a lei,
 alla figlia di Icaro, alla saggia Penelope,
 di proporre ai proci l'arco e il ferro canuto,
 nella casa di Odisseo, strumenti e inizio di strage.
 5 L'alta scala raggiunse della sua camera,
 prese con la mano robusta la chiave ricurva,
 bella, di bronzo: il manico era d'avorio. <
 Con le donne sue ancelle s'avviò verso l'ultima
 stanza: vi teneva i tesori del re,
 10 bronzo, oro e ferro lavorato con molta fatica; <
 v'erano l'arco flessibile e la faretra
 portasaette con molte frecce funeste:
 glieli donò un suo ospite che lo incontrò a Lacedemone,
 Ifito figlio di Eurito, simile agli immortali.
 15 Si eran trovati l'un l'altro a Messene, <
 in casa del savio Ortiloco. Odisseo vi andò
 per un debito che aveva con lui tutto il popolo.
 Infatti alcuni Messeni avevano preso da Itaca trecento
 pecore e i loro pastori, sulle navi fitte di scalmi.

- 20 τῶν ἕνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεύς,
 παιδιὸς ἐών· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες·
 Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἳ οἱ ὄλοντο
 δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἠμίονοι ταλαεργοί·
 αἳ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέγοντο,
 25 ἐπεὶ δὴ Διὸς υἷὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
 φῶθ' Ἑρακλῆα, μεγάλων ἐπιίστορα ἔργων,
 ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,
 σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν αἰδέσατ' οὐδὲ τράπεζαν,
 τὴν ἣν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
 30 ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
 τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
 τὸ πρὶν μὲν ῥ' ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδί
 κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
 τῷ δ' Ὀδυσσεύς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
 35 ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζῃ
 γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἷος ἔπεφνε
 Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
 ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεύς
 ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
 40 ἤρειτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνημα ξείνοιο φίλοιο
 κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.
 ἦ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
 οὐδὸν τε δρύϊνον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων
 ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ στάθμην ἴθουνεν,
 45 ἐν δὲ σταθμούςς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,
 αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἱμάντα θεῶς ἀπέλυσε κορώνης,
 ἐν δὲ κληῖδ' ἦκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
 ἅντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέβραχεν ἠὔτε ταῦρος

29. τὴν ἣν plerique: τὴν δὴ pauci, Eust. 32. μὲν ῥ' μ 133, nonnulli: μὲν γ' vel μὲν ceteri 35. προσκηδέος plerique: εὐκηδέος cod. Mon. | τραπέζῃ plerique: τραπέζης cod. Mon. 36. ἀλλήλων plerique: ἀλλήλω nonnulli, Eust., ed. pr. 42. θάλαμον τὸν plerique: θάλαμόνδε Nauck. θάλαμόν θ' ὄν Doederlein 43-52. del. van Leeuwen 48-9. ἅντα τιτυσκομένη: τόσ' ἔβραχε κτλ. Nauck

- 20 Per questi Odisseo andò in missione, un lungo viaggio,
 essendo ancora ragazzo: l'inviarono il padre e gli anziani.
 Ifito, invece, cercava le cavalle smarrite,
 dodici femmine con sotto dei muli robusti,
 che per lui poi divennero morte e destino,
 25 quando andò dal figlio animoso di Zeus,
 l'eroe Eracle, esperto di opere immani,
 il quale l'uccise, pur essendo suo ospite, nella sua casa,
 audace, e non ebbe riguardo agli dei e alla tavola
 che gli aveva imbandita; ma anzi lo uccise
 30 e in casa si tenne lui le cavalle dalle forti unghie.
 Cercandole incontrò Odisseo e gli diede l'arco
 che prima portava il grande Eurito: costui morente
 lo aveva lasciato a suo figlio nelle alte dimore.
 A lui Odisseo donò una spada aguzza e un'asta guerriera,
 35 come inizio di stretta amicizia ospitale. Ma non si conobbero
 a tavola: perché il figlio di Zeus uccise
 l'Euritide Ifito simile agli immortali,
 che a lui donò l'arco. Mai, andando alla guerra
 sulle nere navi, il chiaro Odisseo
 40 lo prendeva con sé, ma giaceva lì nella casa
 a ricordo dell'ospite caro: lo portava nella sua terra.
 Quando arrivò alla stanza, chiara fra le donne,
 e raggiunse la soglia di quercia, che il falegname un giorno
 spianò a regola d'arte e fece diritta col filo,
 45 vi infisse gli stipiti e vi appose le porte lucenti,
 subito sciolse la cinghia sveltamente dalla maniglia,
 introdusse la chiave e spinse via i chiavistelli,
 mirando dritto. La porta muggiò come un toro

ἢ ὁ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ
 400 νωμᾶ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης ».

ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέωντων·
 « αἶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν,
 ὡς οὐτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι ».

ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 405 αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντη,
 ὡς ὅτ' ἀνήρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς
 ῥηϊδίως ἐτάνυσε νέφ' περὶ κόλλοπι χορδῆν,
 ἄψας ἀμφοτέρωθεν εὐστρεφὲς ἔντερον οἴος,
 ὡς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσε μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.

410 δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβῶν πειρήσατο νευρῆς·
 ἢ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῆν.
 μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρώς
 ἐτράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·
 γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 415 ὅττι ῥά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω.
 εἶλετο δ' ὠκὺν οἰστόν, ὃ οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
 γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἔντοσθε φαρέτρης
 κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
 τὸν ῥ' ἐπὶ πῆχει ἑλὼν ἔλκεν νευρῆν γλυφίδας τε,
 420 αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' οἰστόν
 ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων
 πρώτης στείλειῆς, διὰ δ' ἀμπερὲς ἦλθε θύραζε
 ἰὸς χαλκοβαρῆς. ὃ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·
 « Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
 425 ἤμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον οὐδέ τι τόξον
 δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,

401. αὐτ' codd.: αὐ Bentley 407. νέφ' codd.: νέην Duentzer 411. αὐδῆν
 codd.: ἀντην Eust. 412-5. « postmodo inserti » von der Mühl 412. μνη-
 στῆρσιν δ' ἄρ' codd. plerique et fortasse p 28: μνηστῆρσσι δ' cod. Mon. et for-
 tasse id. 413. μεγάλ' ἔκτυπε plerique: μέγ' ἀνέκτυπε codex unus 416. ὃ
 Bentley sec. Ar. in I 300: ὅς p 28, codd. 419. ἔλκεν p 28, Ar. (cf. II. IV
 213): εἶλκεν codd. 424. σ' ὁ codd.: σε van Leeuwen 425. ἤμβροτον ple-
 rique: ἤμβροτεν nonnulli, Eust.

o almeno desidera farsela, da come in mano lo gira
 400 da tutte le parti, il vagabondo esperto di guai ».

Un altro dei giovani arroganti invece diceva:
 « Oh se costui avesse così poco successo,
 quanto ne avrà nel tendere l'arco ».

Così i proci dicevano. L'astuto Odisseo, invece,
 405 quando ebbe alzato e osservato in ogni sua parte il grande arco,
 come un uomo esperto di cetra e di canto,
 che senza sforzo tende la corda intorno al bischero nuovo,
 attaccando ai due estremi il budello ritorto di pecora,
 così, senza sforzo, Odisseo tese il grande arco.

410 Prese e saggì con la destra la corda:
 essa cantò pienamente, con voce simile a rondine.
 Per i proci fu una gran pena: mutarono
 tutti colore. Zeus tuonò con fragore, manifestando i suoi segni.
 Allora giò il paziente chiaro Odisseo,
 415 perché gli inviò un prodigio il figlio di Crono tortuoso.
 Prese una freccia veloce che gli stava vicino sul tavolo,
 nuda: erano dentro la cava faretra
 le altre, che avrebbero presto provate gli Achei.
 Posta la freccia sul manico, tese la corda e la cocca,
 420 lì dallo scanno, sedendo, e scoccò la saetta
 mirando diritto: non fallì il primo foro
 di tutte le scuri e, attraversatele, il dardo gravato di bronzo
 uscì fuori. Ed egli disse a Telemaco:

« Telemaco, lo straniero non ti disonora sedendo
 425 nelle tue sale: non ho fallito il bersaglio, non ho faticato
 a lungo a tendere l'arco; ho ancora vigore,